

MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

TOME VI.

LIVRAISON 2.

ST.-PÉTERSBOURG, 1870.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences:

à **St.-Petersbourg**

MM. Eggers & C^o, H. Schmitzdorff, J. Issakof et A. Tcherkossouf.

à **Riga**

M. N. Kymmell,

à **Leipzig**

M. Léopold Voss.

Prix: 45 Cop. arg. = 15 Ngr.

$\frac{28 \text{ Avril}}{10 \text{ Mai}}$ 1870.

**Notice sur le Makhzen ul-esrar de Mir-Haïder,
par V. de Véliaminof-Zernof.**

Dans la Préface de mon édition du Dictionnaire Djaghataï-turc (p. 22), j'avais dit, que je n'ai pu me procurer le *مخزن*, poème écrit en djaghataï par Mir-Haïder, et vérifier les citations empruntées à cet ouvrage par l'auteur du Dictionnaire.

Mr. Gottwaldt, de Kazan, vient de me communiquer la remarque suivante:

«Le savant éditeur du Dictionnaire djagataï regrette (p. 22) de n'avoir pas eu sous les yeux entre autres le *مخزن الاسرار*, de Mir-Haïder; l'éditeur de ce poème prend la liberté d'offrir un exemplaire du texte, imprimé sur un manuscrit acquis à Kazan, et ajoute ici les passages notés sous la lettre *élif*.

اجون se trouve p. 1, l. 4; ce même mot se rencontre aussi dans le Roubougouzi, p. 9, l. 13, ayant la forme *اژون*; le même mot se cache sous la forme *jon* de l'Altaï; voyez la Grammaire du père Macarius, d'où je sais que le mot est emprunté du mongol *dzon*.

- ايلاغو — p. ۱, l. 16; le texte imprimé porte ايلغو
ايتاكلاب — p. ۱۱, l. 9.
اوسوركان — p. ۱۸, l. 17, sous la forme اوسوركان
ييلقى — p. ۲۵, l. 16, sous la forme ايلقى.

En publiant le texte, je n'en connaissais pas l'auteur et pensais qu'il s'appelle حيدرى, ayant en vue les passages suivants:

- P. ۸ توتى جهان زمزمهٔ حيدرى
 تولدى صدا كنبذ نيلوفرى
P. ۳۱ سوغه باليغ اوتغه سمندر كيراك
 غم غه محب، دردغه حيدر كيراك

Maintenant je suis sûr du vrai nom du poète».

Le *مخزن الاسرار* imprimé par M. Gottwaldt a paru à Kazan, en 1858. Lors de la publication de mon Dictionnaire djaghataï, je n'ai pas eu en vue l'édition du *مخزن الاسرار* de M. Gottwaldt. Je la connaissais bien, d'après l'article de M. Gottwaldt lui-même, inséré dans le *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. XIII, p. 503 (cf. Zenker II. 1212 et B. Dorn. *Chronologisches Verzeichniß der seit dem Jahre 1801 bis 1866 in Kasan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke*, dans le Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg, T. XI, p. 376, et dans les *Mélanges Asiatiques*, T. V, p. 636). Mais le nom de l'auteur n'étant pas indiqué dans l'édition, je n'ai pas songé à la collationner avec le Dictionnaire djaghataï, d'autant plus, que l'auteur du Dictionnaire ne cite jamais le poème de Mir-Haider sous le titre complet de *مخزن الاسرار*, mais l'appelle constamment *مخزن* tout court.

La remarque de M. Gottwaldt est parfaitement juste. Le poème publié par le savant orientaliste, à Kazan, sans nom d'auteur et sous le titre de *مخزن الأسرار*, est absolument le *مخزن* de Mir-Haïder, cité par l'auteur de mon Dictionnaire djaghataï. Tous les vers de Mir-Haïder, insérés dans le Dictionnaire, s'y retrouvent, à l'exception d'un seul (placé sous le mot *قاق*, p. 323).

Le *مخزن الأسرار*, publié par M. Gottwaldt, est un ouvrage de fort peu d'étendue. Il ne contient que 31 pages d'impression. Le nombre de passages extraits du poème par l'auteur du Dictionnaire ne monte pas au-delà de 30.

Je crois de mon devoir d'indiquer ici les corrections à faire dans mon édition du Dictionnaire djaghataï-turc, d'après le texte imprimé de M. Gottwaldt.

1) P. 54 et 143, sous les mots *ايرليك وايران ليك* et *بيلكين*, l'auteur du Dictionnaire cite deux vers de Mir-Haïder, qui commencent par les mots: *بيلكين ايا كاسب*. L'auteur dit à la p. 54, que ces vers sont empruntés au *خاتمه* du *مخزن*; à la p. 143, il assure au contraire, que les vers sont extraits de la deuxième *مقاله* du même livre. Les vers, comme le prouve le texte de M. Gottwaldt, appartiennent véritablement à la deuxième *مقاله*.

2) Une faute du même genre se retrouve dans le Dictionnaire, à la p. 407, sous le mot *ياتوق وياتوق*. Les vers: *راست قيل* etc., cités sous ce mot, ne sont pas extraits du *ديباهه*, mais bien de la première *مقاله* du *مخزن*, comme l'auteur du Dictionnaire le dit lui-

même dans un autre endroit de son livre, p. 303, sous le mot شیدورغو.

3) P. 26 du Dictionnaire, sous le mot الرداغ, au lieu de: مخزن میر حیدر ده التنجی متاله حکایه سنه بر یجوزه: مخزن میر حیدر ده التنجی مقاله [حکایه سنه] ذمنه بر یجوزه ذمنه] (ده)

4) P. 193 du Dictionnaire, sous le mot تیکشار, au lieu de: مخزن میر حیدر ده اکنجی مقاله ده: مخزن میر حیدر ده اکنجی] [اوجنجی] مقاله ده

5) P. 393 du Dictionnaire, sous le mot نیتوک, au lieu de: مخزن میر حیدر ده دردنجی مقاله حکایه سنه: مخزن میر حیدر ده دردنجی] [بشنجی] مقاله حکایه سنه

6) P. 166, sous le mot تاریب, on trouve dans le Dictionnaire des vers du مخزن, écrits de la manière suivante: * آریه تاریب بوغدای اورار موایکین * کورمادوک آشلیغ چی چی بوغدای بیکیں * Il faut certainement lire, avec le texte de M. Gottwaldt, p. 15: بوغدای اورارمین دیکان * اریا ابکیب کورمادوک اشلیغ چی نی بوغدای بیکان * (تاریب ou)

7) P. 215 et 366, sous les mots توقولغان et کورکالی, on lit dans le Dictionnaire des vers du مخزن, cités de deux manières différentes: p. 215: بخت وهموار توقولغان: p. 366: پخته; بوزی * کورکالی وصفی دین آرتوق اوزی * (lisez: هموار بوزی * کورکالی کا وصف دین آرتوق اوزی * قوتولغان (توقولغان). Le texte de M. Gottwaldt porte, p. 14: پخته وهموار توقولغان بوزی * کورماکار وسیدین: p. 14: اربیغ راق اوزی * Le premier vers du Dictionnaire doit être nécessairement corrigé d'après l'édition

Gottwaldt, c.-à-d. qu'il faut lire بخته et non بخت et بوزی au lieu de یوزی. La leçon du second vers du Dictionnaire (p. 366) est, sans contredit, préférable à celle du texte de Kazan.

8) P. 240, sous le mot چیرای, le Dictionnaire reproduit un vers, attribué à Mir-Haïder: بینى چیرای کورکوزار بیرقاری. Le mot بینى est incompréhensible. Il apparaît, du texte imprimé de Kazan, p. 21, qu'un vers entier est omis, et qu'il faut lire ییتى ایچیندا * (cf. نه کورار بیرقاری * ساچی پریشان چرای ساب ساری * Pavet de Courteille. Dictionn. Turk-Oriental, p. 303).

Le reste des passages extraits du خزن de Mir-Haïder par l'auteur du Dictionnaire ne présente que des variantes de mots, dont quelques-unes parfois sont moins bonnes que le texte de M. Gottwaldt, et d'autres lui sont préférables sous tous les rapports. Je me contenterai d'en indiquer ici quelques-unes pour servir d'exemple. Les leçons: ایسکی et هیج کیشی کورکلی du texte de Kazan (p. 25, l. 16, et p. 23, l. 19) valent mieux que les leçons: ابکی et هیج کیشی کوزکا du Dictionnaire (p. 73, ایلغی و ایلقی et p. 229, چاپان). Les vers, cités dans le Dictionnaire, à la p. 26, sous le mot جلهسى چوق آلی و آلداغی کوب * مکر و دغاتونی; الداغ * جيله بيله بویى چوپ * جيله بيله: à la p. 25; انى و الداغی کوب * مکرو دغا تونی بيله بولی جوب * les mots برقوتیدین et ترخ du texte de Kazan (p. 15, l. 15 et p. 5, l. 20) doivent être certainement remplacés par les mots سرقودبدين et نرخ du Dictionnaire (p. 193, سرقود, et p. 274, تیکشار etc.

J'ajouterai encore une remarque concernant les vers du مخزن, cités dans le Dictionnaire sous les mots قاوچين وقاوجون et ياوچين. La première fois sous le mot قاوچين وقاوجون, à la p. 326, l'auteur du Dictionnaire écrit les vers: قاوچين اغيرلار كيشى مالى بيله * كيم * كرمين كوركا بو حالى بيله * ياوچين, à la p. 407, il répète les mêmes vers, mais d'une manière différente: كيم كرمين كوركا بو حالى بيله * ياوچين اغيرلار كيشى مالى بيله *. L'ordre des vers est interverti, et le mot قاوچين est remplacé par ياوچين. Il n'y pas le moindre doute, que la disposition des vers, admise par l'auteur du Dictionnaire, à la p. 407, est la seule véritable. Quant au mot قاوچين ou ياوچين, on ne saurait dire rien de positif. Le texte de Kazan (p. 16, l. 16) présente pour ce mot une troisième variante; il porte يولچين.

Un fragment, d'environ 13 pages d'impression, in-8°, du même مخزن الاسرار a été publié en 1857 par M. Bérézine dans sa Chrestomatie turque, imprimée à Kazan (T. I. XV, p. 273 — 287). M. Bérézine l'avait extrait d'un manuscrit du مخزن appartenant à la Bibliothèque Impériale de Vienne, dont la copie lui avait été communiquée par M. Gottwaldt. La rédaction du fragment de Vienne dévie considérablement du texte imprimé à Kazan. La différence est grande surtout dans la disposition des مقاله et dans l'ordre des vers. L'auteur du Dictionnaire dja-ghataï-turc, publié par moi, avait, à ce qu'il paraît, si l'on en juge d'après les chiffres des مقاله, une rédaction du مخزن toute semblable à celle de l'édition de Kazan, de M. Gottwaldt. De tous les passages em-

pruntés au *معزن* par l'auteur du Dictionnaire, il n'y a que douze, qui se rencontrent dans le fragment publié par M. Bérézine, nommément les vers extraits des *مقاله*, appelés par l'auteur du Dictionnaire deuxième, troisième, quatrième, sixième, huitième et récit de Hatim-Taïi, à l'exception des vers du quatrième *مقاله*, cités sous les mots: *بيكين* (p. 144) et *نيتوك* (p. 393), et ceux du sixième *مقاله*, cités sous les mots: *الداع* (p. 26) et *ابلقى وابلقى* (p. 73). Les variantes de tous ces douze passages du fragment de Vienne ne présentent rien de particulier après les corrections faites d'après le texte imprimé de M. Gottwaldt. Je remarquerai seulement, que le mot *قاوچين* ou *ياوچين* du Dictionnaire, *يوچين* du texte de Kazan, est écrit dans le fragment de Vienne, simplement: *يولچى* voyageur (p. 286 de la Chrestomathie turque).

M. Bérézine, en publiant le fragment du *معزن الاسرار* de Vienne, pensait que l'auteur de ce poème est Mir-Ali-Chir Nevaïi.

